



**TERMINOLOGIA GIURIDICA DI  
DIRITTO ITALIANO E SLOVENO  
CON PARTICOLARE RIFERIMENTO  
AL DIRITTO AMMINISTRATIVO**

**Dr. Luigi Varanelli**

## L'IMPORTANZA DELLA CONOSCENZA DEGLI ISTITUTI GIURIDICI PER OTTENERE UNA TRADUZIONE DI QUALITÀ

- Caratteristiche della terminologia giuridica
- Una traduzione adeguata presuppone una buona conoscenza degli istituti che sono oggetto di traduzione.



# FONTI DEL DIRITTO (PRAVNI VIRI)

- Il diritto amministrativo si fonda sulle seguenti fonti:
- Costituzione (Ustava);
- Leggi ordinarie (zakon);
- Altri atti (si tratta il piu' delle volte di decreti ministeriali)



# COSTITUZIONE

- Si tratta dell'atto che nell'ordinamento giuridico statale risulta sovraordinato a tutti gli altri.
- Contenuto della Costituzione.
- La Costituzione regola gli aspetti fondamentale del funzionamento istituzionale dello Stato, ivi compresa la funzione amministrativa



# COSTITUZIONE: CENNI DI DIRITTO COMPARATO

- Nella Costituzione italiana la funzione amministrativa è regolata nell'art. 97 in base al quale i pubblici uffici sono organizzati secondo le disposizioni di legge, in modo che siano assicurati il buon andamento e l'imparzialità dell'amministrazione (riserva di legge/zakonski pridržek).
- La riserva di legge la troviamo anche nell'art. 120 della Costituzione slovena ( „*organizacija uprave, njene pristojnosti in način imenovanja njenih funkcionarjev ureja zakon*“).
- Importante risulta il secondo comma dell'art. 120 il quale dispone che „*upravni organi opravljajo svoje delo samostojno v okviru in na podlagi Ustave in zakonov*“



# AMMINISTRAZIONE GIUDIZIARIA

- L'amministrazione della giustizia differisce nei due Stati. In Slovenia in primo grado troviamo due tipi di tribunali, i.e. il tribunale circondariale (okrajno sodišče) e il tribunale distrettuale (okrožno sodišče). In secondo grado troviamo la corte superiore (višje sodišče), mentre al vertice del sistema della giustizia ordinaria troviamo la Corte suprema (Vrhovno sodišče).
- Analisi delle competenze (pristojnosti).
- In Slovenia non sono presenti i giudici di pace (mirovni sodniki).



# AMMINISTRAZIONE DELLA GIUSTIZIA (GIUSTIZIA CIVILE E PENALE)

- Differenze tra i due sistemi.
- Significato di corte d'appello (prizivno sodišče) e di Corte di cassazione (Kasacijsko sodišče).
- In Slovenia presenza esclusiva di giudici togati (poklicni sodniki).
- Giudici delle trasgressioni (sodniki za prekrške/oddelek za prekrške)



# PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO E CONTENZIOSO AMMINISTRATIVO

- Gli ordinamenti giuridici italiano e sloveno si differenziano sia nell'ambito del procedimento amministrativo che in ambito del contenzioso amministrativo.
- Analisi in Slovenia: questione amministrativa/upravna stvar (risolvibile a livello di unita' amministrativa/upravna enota e di ministero competente).
- In Slovenia non esiste il TAR, ma il Tribunale amministrativo (Upravno sodišče) che decide in primo grado circa le questioni amministrative.
- Al vertice della giustizia amministrativa vi e' la sezione amministrativa della Corte suprema (upravni oddelek Vrhovnega sodišča RS).





# PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO E CONTENZIOSO AMMINISTRATIVO

- Problemi e dilemmi nella traduzione di alcuni termini di diritto amministrativo:
- Consiglio di Stato/državni svet?
- Interesse legittimo/legitimni interes?
  
- Upravna stvar/questione amministrativa?



# PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO (UPRAVNI POSTOPEK)

- Differente e' l'impianto istituzionale del procedimento amministrativo. In Slovenia il territorio nazionale e' organizzato in unita' amministrative. L'unita' amministrativa (upravna enota) e' l'organo amministrativo principale che decide sulle questioni amministrative in base alla legge (concessioni, passaporti, porto d'armi, licenze, etc.). L'interessato puo' impugnare (pritožiti) la decisione amministrativa davanti al ministero competente (ad esempio diniego di riconoscimento della patente EU, ministero dei trasporti).



# PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO (UPRAVNI POSTOPEK)

- Negli affari tributari e doganali decide in primo grado l'Amministrazione finanziaria della Repubblica di Slovenia (FURS).
- Solo dopo avere esaurito i ricorsi davanti al ministero il soggetto interessato può citare in giudizio (tožba) lo Stato sloveno davanti al Tribunale amministrativo competente (Upravno sodišče).



## FONTI DEL DIRITTO (PRAVNI VIRI)

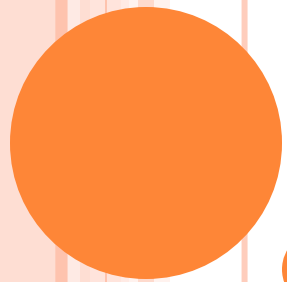
- La fonte del procedimento amministrativo sloveno è la Legge sul procedimento amministrativo (Zakon o davčnem postopku-ZUP). Si tratta della legge generale che si applica ove una legge speciale non disponga diversamente.
- Per la decisione definitiva il ZUP utilizza il termine „dokončna“ (definitiva) e non „pravnomočna“ (passata in giudicato).



# FONTI DEL DIRITTO NEL CONTENZIOSO AMMINISTRATIVO (UPRAVNI SPOR)

- Il contenzioso amministrativo viene regolato dalla Legge sul contenzioso amministrativo (Zakon o upravnem sporu - ZUS).
- Tecnicamente il contenzioso insorge nel momento in cui il ministero competente rigetta l'atto di impugnazione dell'interessato.





**DOMANDE?**

